



Magyar FordítóHáz Alapítvány

### III SEMINARIO DI TRADUZIONE LETTERARIA DALL'UNGHERESE ALL'ITALIANO

**30 MAGGIO – 6 GIUGNO 2023**

#### *BANDO DI PARTECIPAZIONE*

Il Dip.to di Italianistica dell'Università di Szeged, in collaborazione con La Casa del Traduttore Ungherese a Balatonfüred, è lieto di invitare la S.V. a partecipare al III Seminario di Traduzione letteraria che si terrà presso la Casa del Traduttore a Balatonfüred (H-8230 Balatonfüred, Petőfi Sándor u. 36, <http://www.forditohaz.hu>).

Il seminario si terrà dal pomeriggio di martedì 30 maggio al pomeriggio di martedì 6 giugno. È possibile candidarsi all'intero seminario o solo a una parte, specificando la propria disponibilità nella mail inviata al docente responsabile dell'organizzazione. Nell'ambito dei posti disponibili, si darà la precedenza alle candidature che si impegnano a esser presenti per l'intero arco del seminario.

Obiettivo del seminario sarà la traduzione di alcune pagine di prosa ungherese contemporanea.

La partecipazione al Seminario è gratuita, ma i candidati sono tenuti a coprire a proprie spese i costi del viaggio di a/r in Ungheria. Gli enti organizzatori forniranno ai partecipanti vitto, alloggio e trasporto tra Budapest (o Szeged) e Balatonfüred e viceversa.

I lavori tradotti verranno pubblicati nella collana BALIT del Dip.to di Italianistica di Szeged.

I candidati interessati sono invitati a mandare **entro la mezzanotte di mercoledì 26 aprile** una mail al docente responsabile Dr. Lorenzo Marmioli ([marmioli.lorenzo@szte.hu](mailto:marmioli.lorenzo@szte.hu)) contenente:

- **una lettera di presentazione e di motivazione (in italiano)**
- **la traduzione in italiano del seguente brano:**

#### **Akklimatizáció**

Konganak a harangok, vörös ruhás alakok suhannak el ágseprűkkel a kezükben, ébred a kolostor. Az udvar közepén egy kislány guggol, a szájából majdnem kiesik a nyalóka egy hirtelen vigyortól. Didereg a hajnal. Lavórok fölött kopaszra borotvált, nevető kislányfejek csillognak a szappanos víztől, a mozdulataik kicsit kapkodók, ott kellene már lenniük a reggeli recitáláson. Ilyenkor képtelen vagyok megkülönböztetni őket egymástól.

Nem tudom, mikor érkeztem. A felmondásom és az utolsó tanári értekezlet piros betűs ünnep lett az évben, de a mai dátumot még hozzávetőleg sem tudom. Összemosódik az ideút, a döntés után a készülődés lázas hetei, olyan voltam, mint egy ketrecbe zárt állat. A barátaim előtt addig mantráztam az indokaimat, míg el nem felejtettem az összes egyéb változatot, mióta pedig itt vagyok, csak az számít, hogy menni akartam. Azt mondtam, hogy inkább ott tanítanék, ahol értelme is van, hogy szegénynek lenni máshol is lehet. Hogy nem akarok gyereket, de otthon gyenge lennéknem beadni a derekam.

Aztán tényleg eljöttem. [...]

L'esito della selezione verrà comunicato entro domenica 30 aprile.

Ove possibile si cercherà di accogliere le richieste dei candidati, in base ai posti disponibili.

Per qualsiasi domanda o richiesta è possibile scrivere ai docenti responsabili Dr. Lorenzo Marmioli ([marmioli.lorenzo@szte.hu](mailto:marmioli.lorenzo@szte.hu)) o Dr. Eszter Sermann ([eszter.sermann.lingo@gmail.com](mailto:eszter.sermann.lingo@gmail.com)).

### **PROGRAMMA INDICATIVO DI LAVORO**

#### **30 maggio:**

17:00 presso l'Istituto Italiano di Cultura di Budapest (Bródy Sándor utca 8): presentazione del programma e del *I Quaderno di traduzioni BALIT*

18:30 partenza da Bródy Sándor utca 8 (IIC)

20:00 arrivo alla Casa del Traduttore al Balaton. Sistemazione camere e cena.

#### **1 Giugno:**

9:00-19:00 sessione di traduzione (incluse pause pranzo e recupero)

#### **2 Giugno:**

ore 9:00-11:00 confronto e discussione

11:00-19:00 sessione di traduzione (incluse pause pranzo e recupero)

#### **3 Giugno:**

9:00-11:00 confronto e discussione

11:00-16:00 sessione di traduzione (incluse pause pranzo e recupero).

16:00-18:00 incontro con l'autore/l'autrice

#### **4 Giugno:**

9:00-11:00 confronto e discussione

11:00-16:00 sessione di traduzione (incluse pause pranzo e recupero)

16:00-20:00 visita e passeggiata a Veszprém o Tihany.

#### **5 Giugno:**

9:00-11:00 confronto e discussione

11:00-16:00 sessione di traduzione (incluse pause pranzo e recupero).

#### **6 Giugno:**

9:00-12:00 elaborazione versioni definitive. Pranzo e partenza dalla Casa.

Szeged, 2/4/2023

Il Dip.to di Italianistica di Szeged